

# HOW TO MAKE THE MOST OF YOUR TRANSLATIONS



Copy any and all comments from pages four to 25 onto students' documents or notes home to the parents. Make sure that you copy the comments exactly as they appear. On pages four to 17, you will find two categories of comments:



Those that are positive, encouraging, and express improvement and praise



Those that are not-so-positive and offer constructive criticism

Briefly browse through the next several pages. Do you see the \_\_\_\_\_ at the beginning of many of the comments? When writing your comments, you will replace the blank with the name of your student. As mentioned on the previous page, Somali is a gender-based language, and that means that the comment you write for a male student is slightly different than what you will write for a female student. On the upcoming pages, you will also notice that the comments are followed by **M** when the comment refers to a boy, and **F** when the comment refers to a girl. What about a **U**? That simply indicates that the comment is a unisex comment and may apply to both genders. Does the gender issue apply for you, the teacher? No. In other words, a male teacher writes the same as does a female teacher.

*Spanish Steps* strongly encourages you to write your comments in both Somali and English. Seeing the comments in both languages will be a benefit to the parents that are in the process of learning English. You should keep in mind that many Somalis do not read and write. As a matter of fact, it is estimated that only about 40% of the population, (and perhaps even less), is literate. However, many have friends and family members that will be able to assist them with reading your comments. Additionally, as you know, sending notes home in the family's native language helps them feel more involved in their child's education. Helping them to feel welcomed is very important.

The comments on pages four through 25 may be used on report cards, notes home with the students or notes sent through the mail. You may also choose to use them on homework, tests, quizzes, projects or any other assignments that are being returned to the student. You should print the comments exactly as you see them. Do not use cursive writing.

## QUICK REFERENCE:

The reference list is repeated here from page 1. You may wish to tab your workbook, so that you may easily find the category of comments that you are looking for.

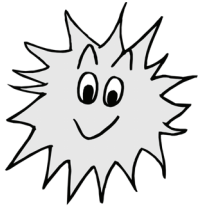
ABILITY	Pages 4 & 5	SCHOOL PICTURES	Page 19
ATTENDANCE	Page 6	ENCOURAGEMENT & KUDOS	Page 20
ATTITUDE	Pages 7 - 9	ONE LINERS	Page 20
BEHAVIOR	Pages 9 - 12	BEGINNING OF THE SCHOOL YEAR	Page 21
HOMEWORK	Page 13	REMINDERS FOR MOM & DAD	Page 22
TESTS & TESTING	Pages 13-14 & 18	ESL CLASS	Page 22
PARTICIPATION	Pages 14 - 15	INVITING THE PARENTS TO MEET	Page 23
OUTSIDE CLASS	Pages 15 - 16	THE LIBRARY	Page 24
STUDY HABITS	Pages 17 - 18	SPECIAL ACTIVITIES AT SCHOOL	Page 24
MISCELLANEOUS	Page 18	SPECIAL EDUCATION	Page 25
VOLUNTEERING	Page 19	JUST A FEW MORE THINGS	Page 25

Look on page 19 to find tips on writing the date.

Remember . . .  
**M** for boys and  
**F** for girls!



## STUDY HABITS



\_\_\_\_\_ **has very good study habits.**

\_\_\_\_\_ wuxuu leeyahay dabeecado ku wacan waxbarashada. (M)

\_\_\_\_\_ waxay leedahay dabeecado ku wacan waxbarashada. (F)

\_\_\_\_\_ **works hard in class.**

\_\_\_\_\_ fasalka dhexdiisa aad ayuu ugu shaqeeyaa. (M)

\_\_\_\_\_ fasalka dhexdiisa aad ayay ugu shaqeysaa. (F)

\_\_\_\_\_ **is making nice progress.**

\_\_\_\_\_ wuxuu sameynayaa horumar fiican. (M)

\_\_\_\_\_ waxay sameynaysaa horumar fiican. (F)

\_\_\_\_\_ **is always well-prepared.**

\_\_\_\_\_ markasta si wacan ayuu isu soo diyaariyey. (M)

\_\_\_\_\_ markasta si wacan ayey isu soo diyaarisay. (F)

\_\_\_\_\_ **is very conscientious.**

\_\_\_\_\_ aad ayuu u dareensan yahay wax walba. (M)

\_\_\_\_\_ aad ayey u dareensan tahay wax walba. (F)

\_\_\_\_\_ **manages time well.**

\_\_\_\_\_ wuu maamulaa waqtiga si fiican. (M)

\_\_\_\_\_ wey umaamushaa waqtiga si fiican. (F)

\_\_\_\_\_ **concentrates well.**

\_\_\_\_\_ ugu soo jeedin karaa maskaxdiisa oo dhan hawsha uu markaa hayo. (M)

\_\_\_\_\_ ugu soo jeedin karaa maskaxdeeda oo dhan hawsha ay markaa hayso. (F)



\_\_\_\_\_ **does not use time wisely.**

\_\_\_\_\_ waqtigiisa uma isticmaalo si wacan. (M)

\_\_\_\_\_ waqtigeeda uma isticmaasho si wacan. (F)

\_\_\_\_\_ **does not complete assignments on time.**

\_\_\_\_\_ hawsha loo diro kuma keenowaqtigii loo qabtay. (M)

\_\_\_\_\_ hawsha loo diro kuma keentowaqtigii loo qabtay. (F)

\_\_\_\_\_ **needs to be encouraged to work.**

\_\_\_\_\_ wuxuu u baahan yahay dhiirigelin. (M)

\_\_\_\_\_ waxay u baahan tahay dhiirigelin. (F)

\_\_\_\_\_ **is not working up to his ability.**

\_\_\_\_\_ uma shaqeeyo heerkii awooddiisa.

\_\_\_\_\_ **is not working up to her ability.**

\_\_\_\_\_ uma shaqeeyso heerkii awooddeeda.

\_\_\_\_\_ **rushes through work.**

\_\_\_\_\_ si deg deg ku jiro ayuu hawsha u qabtaa. (M)

\_\_\_\_\_ si deg deg ku jiro ayey hawsha u qabataa. (F)

The *hijab* is the name of the head-covering that Somali women often wear. The word *hijab* comes from an Arabic term meaning 'cover'.

